

ARLECCHINO

German - English Libretto

[1] Commentary

ARLECCHINO

(*reciting in front of the curtain*)

ARLECCHINO

[2] Ein Schauspiel ist's für Kinder nicht,
noch Götter,
Es wendet sich an menschlichen Ver-
stand;
Deutet es drum nicht völlig à la lettre,
Nur scheinbar liegt der Sinn offen zur
Hand.
Der Szenen-Horizont zeigt heitres Wet-
ter,
Die Handlung spielt in heitren Wetters
Land,
Sprichwörtlich abgefasst, wie sie er-
scheinen
Von alters her auf aller Länder Bühnen.

This play is meant neither for children
nor for gods,
It does address itself to human under-
standing;
Its sense, expressed therefore not fully
à la lettre,
Is only seemingly quite open and at
hand.
The play's horizon tells of cheerful
weather,
The action has been laid in cheerful
weather's land,
Old scenes in proverbs couched are be-
ing re-enacted
As played since ancient times on stages
of all lands.

Betrogner Ehemann, fremd dem eignen
Lose,
Rivalen, um ein zweites Weib in Streit;
Blutiger Zweikampf folgt, daran sich
lose
Landläufge Weisheit und Betrachtung
reihet;
Ein grader Maan in buntgeflickter Hose
Greift hurtig-keck in die Begebenheit;
So spiegelt sich die kleine Welt im
kleinen,
Was lebend wahr, will nachgeahmt er-
scheinen.

A husband, though deceived, stays blind
to the occurrence,
Some rivals are at odds to win a second
mate,
A bloody duel is fought and followed
by a sequence
Of common gossip, talk, and local wis-
dom's say.
An unaffected man in multicolored
trousers
Is swift and bold in stirring up the
scenes.
Thus in the small the small world is
reflected,
The living truth appears as though pre-
tense.

(*to the conductor*)

Maestro? ...

Maestro! ...

[3] Orchestral Introduction

First Episode

Bergamo. A winding, hilly street in the upper part of the town. A little way up, the street divides in the shape of a Y and, at the spot of the division, forms a small square. Left, front — the house of SER MATTEO; somewhat higher, right — the door and the coat of arms of a tavern. The time is near sunset; the evening rays pleasantly light the upper stories and the roofs.

In front of his entrance door SER MATTEO has improvised for himself a makeshift workshop. He is sewing a cloak and at the same time keeps before him an open volume of Dante, from which he reads aloud, like a connoisseur. At a window of his house right above his head ARLECCHINO is seen with SER MATTEO's pretty, young wife, furtively looking down.

MATTEO reads seriously, then brightens up, and finally works himself up to a state of ecstasy. He bursts out in words of praise. In contrast to the enthusiasm he clearly reveals in gesture and action, the expression of his voice is somewhat dull and plaintive.

MATTEO

MATTEO

(carried away by his delight)

[4] Es bleibt doch die schönste,
die ergreifendste Stelle!

"Questi che mai da me non fia diviso
"La bocca mi baciò tutto tremante..."

This is decidedly the most beautiful,
the most moving passage!

"Then he who never is to leave me
"All trembling kissed me on the
mouth..."

(ARLECCHINO is seen kissing MATTEO'S
wife.)

"Galeotto fù'l libro e chi lo scrisse!..."

"Galeotto was the book and he who
wrote it!..."

(interrupting his reading)

Symbole! Symbole! Ach! Symbole!
Unkeuschheit! Unkeuschheit, du bist
der wahre Galeotto, und endest in
der Hölle!
Da! Da! Da!

Symbols! Symbols! Ah! Symbols!
Lewdness! Lewdness, you are the true
Galeotto,
and you end up in hell!
There! There! There!

(He taps his finger on the book.)

(At the window ARLECCHINO presses
his hand against his mouth so as not to
burst out laughing.)

Bei diesen Worten denk ich, ich weiss
nicht wie, an die Musik der Oper
Don Giovanni!...
O du, mein Mozart!
"La bocca mi baciò tutto tremante."
Hier müsst' mir die Flöten girren, die
Gamben stöhnen...

These words, I don't know why,
make me remember the music of the
opera *Don Giovanni!*...
Oh! You are great, my Mozart!
"All trembling kissed me on the mouth."
Here I would have the cooing flutes
and groans of the viols da gamba...

(In the excitement he lets the work drop
from his hands.)

ARLECCHINO

ARLECCHINO

(at the window)

Wie komm ich fort?!
das Tor ist zu,
der Schneider hält den Schlüssel.
Anknüpfen ist leicht zuweilen,
loskommen oft unmöglich, Per Dio!

How shall I get away?!
The gates are locked,
the tailor holds the key.
To get involved is sometimes easy,
but to escape, so difficult! By God!

(MATTEO'S wife puts her finger to her
lips, pleading caution.)

MATTEO

MATTEO

(expressing supreme admiration)

"Questi che mai da me non fia diviso
"La bocca mi baciò tutto tremante..."

"Then he who never is to leave me
"All trembling kissed me on the
mouth..."

ARLECCHINO

ARLECCHINO

(resolutely)

Frauen brauchen Hintertüren,
ein Mann hat seinen Degen, Adio!

Backdoors are for women,
a man has his sword. Adieu!

MATTEO

MATTEO

Nun wird der Bass unbändig:
"Galeotto fù'l libro..."

Now the double bass runs wild.
"Galeotto was the book..."

(Jumping down from the window so as
to land right in front of the tailor,
ARLECCHINO with a hand clap closes
MATTEO'S book in his face.)

ARLECCHINO

ARLECCHINO

(boldly exclaims)

[5] "Quel giorno più non vi leggemo
avante."—

"That day we read no further."—
Enough for today, Ser Matteo!

Ausgelesen für heute, Ser Matteo!

MATTEO

MATTEO

(speaking)

Mein Wort? Fallt ihr vom Himmel?
Was stört ihr mich? Wer seid ihr?

My word! Did you just fall from
heaven?
Why do you disturb me? Who are you?

ARLECCHINO

Ernstlich, Ser Matteo,
indessen ihr den Dante in Musik setzet,
rückt der Barbar vor die Tore,
bald ist er da und nimmt unsere Weiber.
So ein Todesker zieht im Handumdrehen
seinen Spiess . . .

ARLECCHINO

Now seriously, Ser Matteo,
while you put Dante to music
the barbarian moves to the gates;
he'll soon be here to take our wives.
Such a Teuton draws his spear slap-bang . . .

(He draws his wooden sword.)

MATTEO

MATTEO

(apprehensively)

Ihr seid wohl selber einer! . . .

And, maybe, you yourself are one!

ARLECCHINO

ich . . . bin der Erzengel Gabriel
und töte den Drachen.

ARLECCHINO

I . . . am the Archangel Gabriel
and I am killing the dragon.

(He seizes the tailor.)

MATTEO

MATTEO

Mörder!

Murderer!

ARLECCHINO

Merket ihr denn nicht?
Ich markiere den Feind!
Hoch die Bibel und nieder mit dem
Papstgesindel!
Her mit deinem schönen Dolche!

ARLECCHINO

Don't you see?
I am impersonating the enemy!
Up with the Bible, and down with the
papal rabble!
Give up your beautiful dagger!

(He sticks the tailor's scissors in his
belt.)

Gebt acht, Ser Matteo,
schon seh ich Germanias Stierhörner
über euerem Haupte sich winden.

Take heed, Ser Matteo,
I already see the bull horns of Germania
winding themselves over your head.

(He spears the cloak with his wooden
sword; the tailor falls over, and the
latchkey slips out of his pocket.)

Die Fahne des Glaubens flattert.
Holla!! die Schlüssel der Stadt.
"E caddi,— como corpo morte cade."
Das endet den Gesang.
Ich'r' rat' euch, geht ins Haus,
verschanzt euch!
Die Barbaren . . . hört ihr nicht?
trapp, trapp, tschum, tschum,
trapp, trapp, tschum, tschum, . . .
Blut . . . Pest . . . und Schändung!
Seht, ich mein es gut!

The banner of faith is flying.
Holla!! The keys of the city.
"And I fell down like dead bodies fall."
That ends the canto.
I do advise you, go inside
and fortify your house!
The barbarians . . . don't you hear them
coming?
trapp, trapp, tschum, tschum,
trapp, trapp, tschum, tschum . . .
Blood . . . pestilence . . . and rape!
See, I mean it well!

MATTEO

MATTEO

Ihr seid der Teufel.

You are the devil!

ARLECCHINO

Geht, geht, ich schliess euch auf;
keinen Widerstand, ich kann auch
strengh sein.
Hinein mit euch!

ARLECCHINO

Go in at once, I shall unlock the door;
no, no resistance please, I can also be
stern.
In with you!

(*He has pushed the scared and perplexed MATTEO into the house, locked the door behind the tailor, and put the key in his pocket. He now drapes himself in the trophy of his victory—the cloak.*)

(*by himself*)

Eroberung! Kriegsbeute! Einen Ge-
fangenen!

Conquest! The trophies of war! One
prisoner!

(*haughtily, with elegance, and half singing*)

Wetterwendisch ist das Schlachten-
glück
als wie der Hahn auf dem Turme,
drum im Sturme fass es beim Genick! ...

With the wind the luck of battle changes,
like the weathercock on the tower;
therefore, in attack, just grasp luck by
the collar! ...

(*Walking off, he looks back and throws a kiss.*)

Sieh, da späht ein süßer Frauenblick,

There, a woman's sweetest look bids me
good-by,

(*He gradually begins singing.*)

warte, Kind, bald bin ich dir zurück
als wie der Hahn —
als wie der Hahn —

wait, my child, I'll soon be with you,
swinging back just like a weathercock,
just like a weathercock.

(*from a distance*)

La, la, la, la, la, la, la, la ...

La, la, la, la, la, la, la, la ...

(*MATTEO closes and bolts the shutters of his house.*)
(*from further away*)

La, la, la, la, la, la, la, la ...

La, la, la, la, la, la, la, la ...

(*Engaged in conversation, ABBATE COSPICUO and DOTTORE BOMBASTO approach.*)

ABBATE

[6] Und noch hab ich euch zu danken ...

ABBATE

And I further have to thank you ...

DOTTORE

Keinen Dank, keinen Dank!

DOTTORE

No thanks, please no thanks!

ABBATE

dass ihr mir durch eure Kunst viele
Seelen
(reichlich viele!) in den Himmel ex-
pedieret;

ABBATE

that through your art you are helpful
in expediting
to heaven so many souls (yes, ade-
quately many).

DOTTORE

Und wo wollt ihr hinaus?

DOTTORE

What are you driving at?

ABBATE

nur dass ihr die Zeit
karge bemesset
zur würdigen Vorbereitung solcher
Fahrt.

ABBATE

Just that the time is short
and that you had best use it
in solemn preparation for the passage.

DOTTORE

DOTTORE

(*spitefully*)

So, so; so, so! wärt ihr in euerem Handwerk nur
halb so gut beschlagen wie ich in dem
meinen, ihr
sässet längst als Kardinal zu Rom; der
Purpur,
indessen, er glänzt nur auf euerem Antlitz: ihr
neigt zu Kongestionen ...

ABBATE

Ungerecht sind die Güter auf Erden
verteilt: ich
weiss von Kardinälen, die verdienen, in
eurer Behandlung zu stehen!

DOTTORE

Nun seid ihr gar sanguinisch, und bald
seid ihr
cholerisch, ihr überfüllt den Magen!

ABBATE

Spart die Diagnose, beim Himmel! für
eure Tinkturen
und Tränklein und Tropfen insgesamt!
gäb ich nicht
den Inhalt einer strohumflochtenen
Flasche auf
Hügeln der Toskana genossen; Toskana!
das erfrischt
und erwärmt, die Sonne bestrahlt die
Opferhandlung;
rings lacht die Landschaft, graue Türme
warnen
schweigend. Wie alt und wie jung! wie
würdig
und wie heiter! Ich sage euch: in
diesem Weine
spür' ich die Anwesenheit des Herrn!

DOTTORE

Lehrt ihr doch selber, Gott sei
überall! ...

ABBATE

Nein! Nur Weiber und Kapuziner
schreien, dass
Gott in jedem Katzenbuckel stecke!
Oder denkt
ihr, in euch wäre Göttliches?

DOTTORE

Weiber und Kapuziner sind euer vornehmster
Umgang ...

ABBATE

Ihr vergesst die Ärzte! Die Frauen
aber... sie
sind eine Zierde den Menschen.

Well, well! If in your profession you
were just
half as good as I am in mine, you would
long ago have been
a Cardinal in Rome.
The purple, in the meantime, shines
only in
your face: you are disposed to conges-
tion ...

ABBATE

Unjustly are estates distributed on
earth: I know
of Cardinals who deserve to be placed
under your treatment!

DOTTORE

At present you are sanguine, at other
times, choleric;
you overload your stomach!

ABBATE

For heaven's sake, spare yourself the
diagnosis!
For the whole lot of your tinctures,
potions, and
drops I would not part with the con-
tents of one
straw-enmeshed bottle enjoyed on the
hills of
Tuscany! Tuscany! It refreshes and
warms, the
sun shining on the libation, the smiling
countryside around joining in the merri-
ment, and the
gray towers standing there silently like
signs of
warning. How old and how young! How
dignified
and how cheerful! I tell you: in
this wine I feel the presence of the Lord!

DOTTORE

Indeed, you teach that God is every-
where! ...

ABBATE

No! Only silly women and Capuchins
shout
that God is in every arched back of a
cat! But
perhaps you hold the view that there
is something
divine in yourself?

DOTTORE

Silly women and Capuchins are your
most gracious
company ...

ABBATE

You forget the physicians! But
women... they are
the finery of the human race.

DOTTORE

Pah! die Frauen, die Frauen, die
Frauen!... In
jedem Weibe stecken sieben lange
Teufel!

ABBATE

Und Süßigkeit in des Menschen Leben!

DOTTORE

Seht mir!

ABBATE

(*good-humoredly*)

Just hier hauset die schöne Frau des
wackren
Schneidermeisters, ein hellgrünes
Bäumchen, das
aus der Ritze eines berstigen Gemäuers
seine
Zweiglein nach der Sonne strecket
aus...

DOTTORE

Ich kenn's.

ABBATE

(*in a different tone*)

doch seht! ...

DOTTORE

Was ist zu sehn, was ist zu sehn? was
gibt's?

ABBATE

Regunglos das Haus und verschlossen,
wie ein
Geheimnis.

He, Ser Matteo!

DOTTORE

(*calling*)

He!

Hey, Ser Matteo!

DOTTORE

ABBATE UND DOTTORE

ABBATE AND DOTTORE

(*calling*)

Ser Matteo, Matteo! Seid ihr tot? Noch
ist's nicht
Abend! Ser Matteo, Matteo! Oh! im
Namen des Herrn!

Ser Matteo, Matteo! Are you dead? It
is not night
yet! Ser Matteo, Matteo! Oh! in the
name of the Lord!

(MATTEO half opens the window.)

MATTEO

MATTEO

(*cautiously*)

[7] Ihr seid's, Monsignore?

It is you, Monsignore?

ABBATE

ABBATE

Ja!

Yes!

MATTEO

MATTEO

und ihr, Dottore?

and you, Dottore?

DOTTORE

DOTTORE

Ja!

Yes!

ABBATE

And they are sweetmeats in a man's
life!

DOTTORE

Just listen to that!

ABBATE

Right here lives the pretty wife of our
good old
master tailor; a young, light-green
tree that
stretches out its little twigs towards
the sun
from the crevice in the old cracked ma-
sonry...

DOTTORE

I know.

ABBATE

(*in a different tone*)

But look! ...

DOTTORE

What do you see, what do you see? What
is there?

ABBATE

There is no movement in the house, it
is locked
like a secret.

(*calling*)

Hey, Ser Matteo!

DOTTORE

(*calling*)

Hey!

ABBATE AND DOTTORE

(*calling*)

Ser Matteo, Matteo! Seid ihr tot? Noch
ist's nicht
Abend! Ser Matteo, Matteo! Oh! im
Namen des Herrn!

Ser Matteo, Matteo! Are you dead? It
is not night
yet! Ser Matteo, Matteo! Oh! in the
name of the Lord!

MATTEO

Treibt euch leichtfertig auf offener
Strasse umher?

MATTEO

You loaf about wantonly in the open
road?

ABBATE

Was fällt euch an meinem Wandeln
Würdeloses auf?

ABBATE

What is it that strikes you as undignified
in my stroll?

DOTTORE

Möcht' ich erklärt haben.

DOTTORE

I wish you would explain!

MATTEO

So wüsset ihr von ...

MATTEO

Then you don't know about ...

ABBATE UND DOTTORE

Von was?

ABBATE AND DOTTORE

About what?

MATTEO

(speaking)

Die Barbaren ... die Barbaren umringen
diese Stadt!

MATTEO

The barbarians ... the barbarians are
encircling this town!

ABBATE UND DOTTORE

(greatly surprised)

Die Barbaren?!

The barbarians?!

MATTEO

In wenigen Stunden, von allen Seiten
wälzen sie sich her! ...

MATTEO

In a few hours they will be here, rolling
in from all directions! ...

ABBATE UND DOTTORE

Ist's möglich?!

ABBATE AND DOTTORE

Is it possible?!

MATTEO

(singing)

Die Barbaren!

The barbarians!

MATTEO

ABBATE UND DOTTORE

Die Barbaren?!

ABBATE AND DOTTORE

The barbarians?!

MATTEO

ja, ja, ja, ja, die Barbaren!

MATTEO

Yes, yes, yes, yes, the barbarians!

ALLE DREI

Die Barbaren! Die Barbaren, die Barbaren,
die Barbaren!

ALL THREE

The barbarians! The barbarians, the
barbarians, the barbarians!

MATTEO

Haben Hörner anstatt Ohren,
Haar und Bart sind ungeschoren,
und sie stehen vor den Toren.

MATTEO

They have horns instead of ears,
hair and whiskers are untrimmed,
and they stand right at the gates.

ABBATE UND DOTTORE

Vor den Toren!

ABBATE AND DOTTORE

Right at the gates!

MATTEO

Vor den Toren!

MATTEO

Right at the gates!

ABBATE UND DOTTORE

Vor den Toren!

ABBATE AND DOTTORE

Right at the gates!

MATTEO

Ihre Sprache ist ein Gemäule,
ihr Gesang ist ein Geheule,
und ihr Blut ist ein Gefäule!

MATTEO

Their language sounds like lowing,
their singing is just howling,
and their blood is foul and rancid!

ABBATE UND DOTTORE

Ein Gefäule!

ABBATE AND DOTTORE

Foul and rancid!

MATTEO

Ein Gefäule!

MATTEO

Foul and rancid!

ABBATE UND DOTTORE

Ein Gefäule!

MATTEO

Mörder sind sie, Würger, Schlächter,
Säufer, Ketzer, Höllenwächter,
die schänden unare Töchter!

ABBATE

Oh! Rosina, Lucinda, Mariettina,
Agnese, Beatrice, Concettina,
Francesca, Vittorina, Virginia, Serafina,
ihr, meine Töchter, was, was, was, was,
was wird aus euch!

DOTTORE

Das gibt zu denken.

MATTEO

Ja, das gibt zu denken.

ALLE DREI

Also denken wir.

(They become absorbed in deliberations. The ABBATE is the first to make up his mind, and he startles the other two.)

ABBATE

Gott, eh'dem der Schlachten, heute der
Barmherzigkeit,
wird meine Töchter schützen. Erste sei
des Mannes
Pflicht, für andere sich aufzusparen.

MATTEO UND DOTTORE

Gut!

ABBATE UND DOTTORE

Indessen, ihr, Ser Matteo, ein Testa-
ment aufsetzt,

MATTEO

Ein Testament?

ABBATE UND DOTTORE

begeben wir uns zu seiner Magnifizenz
dem Herrn Bürgermeister;

MATTEO

Ihr begebt euch zu dem Bürgermeister!

ABBATE UND DOTTORE

mit sicherer Nachricht kommen wir
zurück,
mit sicherer Nachricht kommen wir
zurück
und pflegen Rat, und pflegen Rat;
mit sicherer Nachricht kommen wir
zurück,
kommen wir zurück und pflegen Rat.

MATTEO

O kommt bald zurück, o kommt
bald! ...
Kommt bald! Ihr findet mich daheim.

ABBATE AND DOTTORE

Foul and rancid!

MATTEO

Murderers are they, stranglers, butchers,
drunks, heretics, guards of hell;
they will disgrace our daughters!

ABBATE

Oh! Rosina, Lucinda, Mariettina,
Agnese, Beatrice, Concettina,
Francesca, Vittorina, Virginia, Serafina,
you, my daughters, what, what, what,
what, what will happen to you!

DOTTORE

That is something to think about!

MATTEO

Yes, that is something to think about!

ALL THREE

Then let us think!

ABBATE

God (formerly of warfare, but nowadays
of mercy)
will protect my daughters. It is the first
duty of man to save himself for the
sake of others.

MATTEO AND DOTTORE

Yes!

ABBATE AND DOTTORE

While you, Ser Matteo, are preparing
your will,

MATTEO

My will?

ABBATE AND DOTTORE

we shall proceed to his Magnificence,
the Mayor.

MATTEO

You will proceed to the Mayor!

ABBATE AND DOTTORE

With most authentic news we shall
return,
with most authentic news we shall
return
and then discuss the issue, and then
discuss the issue;
with most authentic news we shall
return,
we shall return and then discuss the
issue.

MATTEO

Do come back soon, come soon! ...
Come soon! You will find me at home.

DOTTORE
Behaltet klaren Kopf! Etwas Beruhigendes nehmst zu euch.
Ein Aderlass wär' angezeigt...

DOTTORE
Keep a clear head! Take something soothing.
Bloodletting might be advisable...

MATTEO
Puh! Dass meine Frau noch ärger sich beklagte meines dürftigen Blutes! ...

MATTEO
Bah! To make my wife complain still more bitterly of my thin blood!

(*He closes the window with a bang.*)

ABBATE UND DOTTORE

(*Both laugh and turn to go.*)

hà, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha...

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha...

ABBATE

(*pointing at the tavern door*)

Was meint ihr? wie wär' es? Nur im Vorbeigehen ...

How would it be? A quick one, just in passing ...

DOTTORE

Ich begleit' euch.

DOTTORE

I shall accompany you.

ABBATE

Vortrefflich. Schreiten wir so den Nationen mit dem sittlichen Beispiel der Brüderlichkeit voran denn!

ABBATE

Splendid! Then let us advance at the head of the nations, showing them the right way by our own example of brotherliness.

(*They step into the tavern.*)

Second Episode

(*ARLECCHINO, sword in hand, wearing cloak and riding boots, comes in, marching in military fashion at the head of two farcical police constables.*)

ARLECCHINO

ARLECCHINO

(*to himself*)

[8] Den Schlüssel liess ich mir nachfertigen; so kann ich als ehrlicher Mann das Eigentum zurückerstatten.
Suum cuique. Dem Schlüsselloch sein Schlüssel.

I have had another key cut for me, and now I can, as an honest man, return the property.
Suum cuique — to each his own; to the keyhole its key.

(*He knocks loudly at the door, creating quite an uproar. MATTEO sticks his head out of the window and immediately hides again with the outcry:*)

MATTEO

Die Barbaren!

MATTEO

The barbarians!

ARLECCHINO

ARLECCHINO

(*in a commanding voice*)

Mann!

Man!

MATTEO

MATTEO

(*dejectedly*)

Ja?

Yes?

ARLECCHINO

Bist du Ser Matteo del Sarto, vergattet und ausser Diensten?

ARLECCHINO

Are you Ser Matteo del Sarto, married and in the reserves?

MATTEO

Hm...

ARLECCHINO

Ja oder nein?

MATTEO

In Gottes Namen.

ARLECCHINO

Ich bin Kriegskapitän und mit der Aushebung der Rekruten betraut. Du prangst auf meiner Liste — bedanke dich für die Ehre! — was du an Pistolen, Flinten, Kanonen, Schwertern, Pferden, Mauleseln oder Elefanten besitzest, nimmst du mit. Drei Minuten Zeit, dein Haus zu bestellen. Und den Mund gehalten. Flink!

MATTEO

(clutching his head in despair)

"*Ora incomincian le dolenti note!*"

MATTEO

"Now begins the painful story!"

(He disappears.)

ARLECCHINO

(roaring at the police constables)

Glotzt nicht! Ich will das dicke Blut euch kreisen machen, platte Schildkröt', aufgespiesste Heuschreck', Du! Position! Kehrt, erstürmt mir jenes Weinhaus, Marsch!

Halt!

Don't stare! I'll make your thick blood circulate in your veins, you flat turtles, you pinned-up grasshoppers, you... Attention! About-face! Take that tavern by storm, march!

(They run.)

Halt!

(They stop in front of the tavern. ARLECCHINO makes use of the moment while their backs are turned and inserts the key into MATTEO's front door.)

Liess ich erst euch dort hinein, ihr kämet mir nie wieder an das Tageslicht, ihr Schläuche! Jetzt, ein geordneter Rückzug. Kehrt, Marsch!

If I were to allow you in there, you would never again return to the light of day, you soakers! Now, planned withdrawal! Rightabout face, march!

(The constables stiffly march up to ARLECCHINO.)

Was ist ein Soldat? Etwas, das sich selbst aufgibt. Eine kenntliche Kleidung. Ein Hunderttausendstel. Der künstliche Mensch. Was ist das Recht? Was man anderen entreissen will. Was ist das Vaterland? Der Zank im eigenen Hause. Ihr seid Soldaten und kämpft für Recht und Vaterland. Merkt's euch!

die drei Minuten sind um...

MATTEO

Hem...

ARLECCHINO

Yes or no?

MATTEO

In the name of God!

ARLECCHINO

I am the war captain, engaged in enrolling recruits. You are prominent on my list; just think of the great honor! Whatever you have in the way of pistols, muskets, artillery guns, swords, horses, mules, or elephants, take with you. Three minutes to settle your affairs. And hold your tongue. Pronto!

MATTEO

"Now begins the painful story!"

(He disappears.)

ARLECCHINO

(roaring at the police constables)

Glotzt nicht! Ich will das dicke Blut euch kreisen machen, platte Schildkröt', aufgespiesste Heuschreck', Du! Position! Kehrt, erstürmt mir jenes Weinhaus, Marsch!

Don't stare! I'll make your thick blood circulate in your veins, you flat turtles, you pinned-up grasshoppers, you... Attention! About-face! Take that tavern by storm, march!

(They run.)

Halt!

(They stop in front of the tavern. ARLECCHINO makes use of the moment while their backs are turned and inserts the key into MATTEO's front door.)

Liess ich erst euch dort hinein, ihr kämet mir nie wieder an das Tageslicht, ihr Schläuche! Jetzt, ein geordneter Rückzug. Kehrt, Marsch!

If I were to allow you in there, you would never again return to the light of day, you soakers! Now, planned withdrawal! Rightabout face, march!

(The constables stiffly march up to ARLECCHINO.)

Was ist ein Soldat? Etwas, das sich selbst aufgibt. Eine kenntliche Kleidung. Ein Hunderttausendstel. Der künstliche Mensch. Was ist das Recht? Was man anderen entreissen will. Was ist das Vaterland? Der Zank im eigenen Hause. Ihr seid Soldaten und kämpft für Recht und Vaterland. Merkt's euch!

die drei Minuten sind um...

What is a soldier? Something that gives itself away. A distinctive attire. One hundred-thousandth part... The artificial man. What is a right? Something one wants to take away from others. What is the fatherland? The quarreling in one's own house. You are soldiers and you fight for right and fatherland. Remember that!

(to himself)

The three minutes are over...

MATTEO

(from inside)

MATTEO

Der Torschlüssel ist unauffindbar.

The latch key cannot be found.

ARLECCHINO

Ein Torschlüssel? ... Den hast du beim
Absperren
von aussen stecken lassen, du Nebel-
kopf. Vortreten!

ARLECCHINO

A latch key? ... There, you left it on the
outside when you locked up, you mud-
dleheaded
fumbler. Out you come!

(He unlocks the door. SER MATTEO ap-
pears in an improvised, highly grotesque
war outfit.)

MATTEO

Ihr gestattet, dass ich meinen Dante mit
mir nehme?

MATTEO

Would you kindly permit me to take my
Dante with me?

(He locks his house with great care.)

ARLECCHINO

Niemand soll sagen dürfen, dass die
Kultur im
Kriege unterginge! Folge diesen Tap-
fern, wohin
sie dich führen; dein Haus bleibt in
meiner Bewachung, Marsch!

ARLECCHINO

Who will dare to assert that culture
perishes
in war?! Follow these men of courage
wherever
they take you; your house remains in
my care and protection. March!

MATTEO

(marching off between the two
constables)

MATTEO

"Per me si va nella città dolente;
"Per me si va... tra la perduta gente."

"I am the entrance to the city of sorrow;
"I am the entrance... to the people of
despair."

ARLECCHINO

Nun den Rest!

ARLECCHINO

Now, to the conclusion!

(He again has his eye on the door.)

Nur keine halbe Arbeit.
Besser nichts beginnen, als etwas zur
Hälfte aufzugeben.

There is nothing worse than a job half-
done.
It is better not to start at all, than to
give up halfway.

(He tries to unlock the door.)

Der Schlüssel ist noch neu. Ein neuer
Schlüssel,
ein rostiger Schlüssel, sie arbeiten
gleich schlecht.

The key is still new. A new key, a rusty
key,
one works as badly as the other.

Third Episode

ARLECCHINO

Jetzt aber...

ARLECCHINO

But now...

(enter COLOMBINA)

COLOMBINA

[9] Herr Kapitän, um Vergebung...

COLOMBINA

Captain... beg your pardon...

ARLECCHINO

(turned away, in a rasping voice)

ARLECCHINO

Madame!? (Der Himmel soll gleich
einstürzen,
wenn das nicht die Stimme ist meiner
Frau!)

Madam!? (May there be thunder and
lightning if
that is not the voice of my wife!)

COLOMBINA

Herr Kapitän, ein verlassenes Weib
sucht euren
Schutz...

COLOMBINA

Captain, a wife forsaken by her hus-
band pleads for
your protection...

ARLECCHINO

ARLECCHINO

(still turned away)

Madame, was könnt' ich schützen, das
ihr nicht
selbst zu schützen wüsset?

COLOMBINA

Hört mich an...

(*He suddenly turns around; she recognizes him.*)

Ach! da bist du wieder, du Ungeheuer,
du Abenteurer, du Lügensack! Was
vermummst du dich, was
führst du jetzt im Schilde? Wo treibst
du dich
umher, wo treibst du dich umher, seit
Tagen, seit
Nächten, die ich verweinte?
(Ich bin wohl ganz entstellt.)

Madam, how could I possibly protect
that which you yourself
would not know how to protect?

COLOMBINA

Listen to me...

Ah! It's you again, you monster, you
adventurer,
you pack of lies! Why this disguise,
what mischief are you up to? Where
have you been prowling,
where have you been prowling for days,
for nights, while I cry my eyes out?
(I must look ghastly!)

(*She takes out of her handbag mirror
and powder puff and quickly readjusts
her make-up.*)

ARLECCHINO

Scharmant, wie immer!

COLOMBINA

ARLECCHINO

As charming as ever!

COLOMBINA

(*stampings*)

Schweig!
Jedem Mädchen läufst du nach,
jede Schürze tut's dir an,
jeder Rock fängt deinen Blick.
Ach, und nicht genug, ach, und nicht
genug!
Du führst fortwährend Händel,
foppst ehrenwerte Leute,
Unfrieden stiftest du,
treibst etlichen Betrug;
ja, du betrügst, ja, du betrügst,
ja, du betrügst, ja, du betrügst,
ja, ja, ja, ja, du betrügst, betrügst,
betrügst, betrügst;
ja, du betrügst, betrügst, betrügst immer,
immer,
und vor andren betrügst du mich!

Shut up!
Every girl must you pursue,
every skirt attracts you,
every petticoat catches your eye.
Oh! And that's not all, and that's not
all!
Your daily trade is just to cheat
most honorable people;
you stir up enmity and strife
to carry on your swindle.
Yes, you deceive, yes, you deceive,
yes, you deceive, yes, you deceive,
yes, yes, yes, yes, you deceive, deceive,
deceive, deceive;
yes, you deceive, deceive, deceive al-
ways, always,
and above all others you deceive me!

ARLECCHINO

Die Treue, Madame, ist ein Laster, das
meiner
Ehrsamkeit nicht ansteht. Sie ist der
Beinbruch
nach dem ersten Schritt. Das Unrecht,
an Dritten
begangen. Die Untreue gegen sich sel-
ber. Ein
moralischer Bankrott und das Ende der
Liebe. Sie
ist der Bogen, der nur einen Pfeil
abschießt.
Die Sonne, die nur einen Stern
bescheint. Ich stehe
mit ihr auf schlechtem Fusse. Darum
führ' ich
das beste Gewissen und schlaf' einen
Kinderschlaf.
Wie ist ihr Schlaf, Madame?

Faithfulness, madam, is a vice which
does not fit
my code of honor. It is like breaking a
leg after
the first step. It is an injustice committed
against third parties. Faithfulness
against
oneself. A moral bankruptcy, and the
end of love.
It is a bow that shoots off only one arrow.
The sun shining for only one star.
I am on bad terms with it.
I therefore have the very best
conscience, and I sleep a child's sleep.
How is your sleep, madam?

COLOMBINA

Du redest abscheulich ...

ARLECCHINO

Schönrederei ist von meinen vielen Unbegabtheiten eine ... !

COLOMBINA

(deliberately changing her tone)

O, du bist so begabt, und bist so hübsch,
und bist
so klug, und bist so männlich, ja, jede
Frau
beneidet mich um dich, die Dummen!
Doch wozu brauchst
du sie? Sieh, lieber Arlecchino, ich
kann dir alles
sein, wenn du nur bei mir willst
bleiben... ich
tanze, schlage Tamburin and singe,
bereite schmackhaft
deine Leibgerichte und pflege dich,
bestell' das Haus aufs schönste.
Arlecchino! Arlecchino!

ARLECCHINO

Ein ehrlicher Zank, da stelle ich meinen
Mann!
Doch dies Gemiaule macht mich ungesund.

(clinging to him)

(to himself)

COLOMBINA

You talk disgustingly ...

ARLECCHINO

The art of stringing up sweet and noble
words is
one of my numerous incapabilities ... !

COLOMBINA

Oh, you are so talented, and so hand-
some, and so
clever, and so manly; indeed, all women
envy
me because of you, the fools! But what
do you
need them for? Look, dear Arlecchino,
I can be
everything to you, if only you will stay
with me ...
I can dance, I can play the tambourine
and sing;
I shall cook your favorite dishes to your
taste,
and I shall care for you, I shall make
our house
look beautiful. Arlecchino! Arlecchino!

ARLECCHINO

I can hold my ground in an honest
quarrel!
But this miaowing makes me sick.

(playing up to her)

O Colombina, siehst du jenen Stern?
betracht'
ihn dir genau—betracht' ihn lange! ...

Oh, Colombina, do you see that star?
Observe it
carefully, observe it for some time! ...

(to himself)

(und wär' er ein Unheilskomet,
ich dürft' nicht eiliger mich davon
retten!)

(And if it were the comet of misfortune,
I would not flee from it with more
dispatch!)

(While COLOMBINA gazes at the sky,
ARLECCHINO makes his escape.)

COLOMBINA

(by herself)

Ja, Arlecchino ...

(turns around and stops nonplused)

Fort! Entschlüpft! Puh! Männer sind
feige. In
diesem Hause wollt' er wohl ein Vogel-
nest ausheben,
der Vogeldieb! was hing er sonst an
der Tür? Ich
will doch wissen ...

COLOMBINA

Yes, Arlecchino ...

Gone! Escaped! Bah! Men are cowards.
In this
house he was surely after a bird's nest,
the bird
thief! For what other reason would he
be hanging
around the door? I would like to find
out ...

(She knocks, at first with reserve, then repeatedly and louder, without getting any response from within. In the meantime, sounds of a lute and the singing of an exaggeratedly sweet tenor voice are heard coming from an unseen direction. COLOMBINA at first pays no attention, then she notices the singing. She withdraws to one side, keeping in readiness to appear at the right moment with a suitable expression of having been caught by surprise, amazed, and overwhelmed, yet with an undertone of sadness.)

VOCE DI LEANDRO

[10] Mit dem Schwerte, mit der Laute,
zieht des Wegs der Trouvador,
Stern ist ihm die Herzenstraße,
da er ihr die Treue schwör.
Heilig ist der Herzensschwur
dem Troubadour.
Sangesritter hält die Treue,
weil er es nicht anders weiß.

VOICE OF LEANDRO

With the sword and with the lute
wanders forth the troubadour,
to his star, his heart's beloved,
has he sworn his faith.
Sacred is the pledge of love
to the troubadour.
Faithful is the knight of song:
he knows no other way...

(With the last words LEANDRO appears on the stage; swinging around and taking a perpendicular course, he walks straight at COLOMBINA.)

LEANDRO

O Colombina, nach dir hab' ich die
Fühlhörner
meiner Stimmbänder ausgestreckt, sieh
her! der
artesische Brunnen meines Herzens
spritzt zum
Himmel und trüpfelt fächerpalmig auf
die Beete
deines Jugendgartens nieder, o Colombina!

LEANDRO

Oh, Colombina, towards you have I been
stretching
out the tentacles of my vocal cords.
Look and
behold the artesian well of my heart
bursting forth
towards the sky and sprinkling in a
fan-shaped
spray the flower beds in your garden
of youth,
oh, Colombina!

(He sounds a chord.)

COLOMBINA

Ihr spottet einer Verlassnen... ver-
lassen und betrogen...!

COLOMBINA

You make fun of a woman who has been
forsaken... forsaken and deceived...

LEANDRO

Oh! verlassen...! Oh, betrogen...!
Ha, ha, ha, ha! so ford' ich ihn, der
dich betrog —
an meines Degens schonungslose Spitze;
er sterbe, er sterbe, er sterbe!

LEANDRO

Oh! forsaken!... Oh! deceived!...
Ha, ha, ha, ha! then I shall challenge
him who
deceived you to face the unremitting
point of my
sword; let him die, let him die, let him
die!

COLOMBINA

(laughs)

Ha, ha, ha, ha!

COLOMBINA

Ha, ha, ha, ha!

LEANDRO

(draws his sword and lets himself go in
an overdone operatic manner)

*Contro l'empio traditore la vendetta
compièrò;
Gioia mia, per il tuo amore, il malvagio
trucidero,
si, si, si, si, si, vendetta, vendetta, ven-
dotta io compierò!
Per il tuo amore il felon trucidero,
büssens soll er sein Verschmäh'n,
sein Verschmäh'n,
wenn ihn trifft mein gutes Schwert, ven-
detta, vendetta!
Büssens soll er, büssens soll er,
wenn ihn einst trifft mein gutes Schwert,
büssens soll er, büssens soll er,
büssens soll er sein Vergehen,
wenn ihn trifft mein gutes Schwert, mein
gutes Schwert.*

(With a smile he bows to the audience.)

[11]

O Colombina, so soll heute diese Zunge
als Sprachrohr meines werbenden
Busens tönen:
ich liebe dich, ich bin reich, ich kann
dich schützen!

COLOMBINA

Hütet euch, den Mann zu schmähen,
dem ich einzig angehört;
ist mir Unrecht auch geschehen,
war ich doch nicht seiner wert.
Hütet euch, den Mann zu schmähen!
Ist Unrecht auch geschehen,
ist Unrecht auch geschehen,
so war ich doch nicht seiner . . . seiner
wert.
Hütet euch, den Mann zu schmähen,
ist Unrecht mir geschehen,
so war ich doch nicht seiner wert, war
nicht seiner wert.
Könnt' ich jemals einem Manne noch
trauen!

LEANDRO

Ich schmücke dich mit den Juwelen
meiner Ahnfrau'n;
du wirst meine Ritterin, Donna Colom-
bina!

COLOMBINA

(Donna Colombina!)

LEANDRO

Ein Vorsaal voller Diener, ein Marstall
voller
Hengste folgen den Winken ihrer
frischgekrönten Herrin.

COLOMBINA

Sollte das alles wahr sein?

LEANDRO

Ich schwöre es!

COLOMBINA

Sollte das alles, alles wahr sein?

LEANDRO

I shall take revenge on the vile traitor!
My joy! For the sake of thy love I shall
kill the villain!
yes, yes, yes, yes, yes, revenge, revenge,
revenge is my duty!
For the sake of thy love I shall kill the
scoundrel!
He shall smart for his disdain, yes, his
disdain,
when my noble sword smites him; ven-
detta, vendetta!
He shall suffer, he shall suffer
smitten by my noble sword.
He shall smart, he shall smart,
he shall smart for his misdeed
smitten by my noble sword, my noble
sword.

Oh! Colombina, today my tongue shall
speak my suit:
I love you, I am rich, I can protect you!

COLOMBINA

Do not dare to abuse the man
who alone was my beloved;
though unjust, he's my superior,
never was I worth his love.
Do not dare to abuse the man!
Though unjust, he's my superior;
though unjustly I've been treated,
I was never worth his . . . worth his love.
Do not dare to abuse the man;
though unjust, he's my superior,
I was never worth his love, worth his
love.
How on earth could I ever trust a man
again!

LEANDRO

I shall adorn you with the jewels of my
ancestresses,
you will become my knightly lady:
Donna Colombina!

COLOMBINA

(Donna Colombina!)

LEANDRO

The hall swarming with servants, the
stables filled
with stallions are eager to follow the
slightest
wink of their newly crowned Ladyship!

COLOMBINA

Is all this really true?

LEANDRO

I swear it is!

COLOMBINA

All, all of this quite true?

LEANDRO

LEANDRO

Ich schwör' es!

I swear solemnly

(grimly)

bei der steinernen Gruft meiner gemor- by the stone vault of my murdered aunt!
deten Tante!

(He shudders.)

COLOMBINA

COLOMBINA

(totally unconcerned — in speaking
voice)

(Wüsst' ich nur, dass Arlecchino dies
ärgern könnt'...)

(If only I could be certain that this
would annoy Arlecchino...)

LEANDRO

LEANDRO

O sprich!

Oh, speak!

COLOMBINA

COLOMBINA

So wartet doch...

Do wait a while...

LEANDRO

LEANDRO

O sprich!

Oh, speak!

COLOMBINA

COLOMBINA

und hielte ich mich nicht für allzu
unbeständig? ...

But would you not consider me as being
rather changeable?

LEANDRO

LEANDRO

Ha! so darf ich jetzo, also darf ich jetzo
pflücken
die Hoffnungsblüte der kühnsten
Träume; bebet!
bebet, ihr sieghaften Liebespränge!
Schmelzet
hin, Intervale meiner flüsternden
Wonne: Venus
sieht auf uns hernieder,

Ha! So now I am allowed... I am now
allowed to
pluck the flower of hope that I had seen
in my
most daring dreams. Resound, rever-
berate, o glory,
in praise of the victory of love! Melt
in the air,
o intervals of my whispering bliss:
Venus, looks
down upon us...

COLOMBINA

COLOMBINA

O Gott, was soll das wieder!

My God, what is this for, again!

LEANDRO

LEANDRO

und ihr Stern, er leuchtet auf.

and her star lights up in splendor.

COLOMBINA

COLOMBINA

Verzeiht, findet ihr das sehr geschmack-
voll? Ach!

Excuse me, do you find this in good
taste? Ah!...

(She imitates his run down the scale.)

LEANDRO

LEANDRO

Gewiss, von auserlesenen Geschmack!

Certainly, in the most distinguished
taste!

(continuing)

Amor, bübisch, immer wieder
zielt und trifft im munt'ren Lauf.

Mischiefous Cupid always makes merry,
aiming and hitting the mark in his
stride.

(He touches the strings lightly.)

COLOMBINA

COLOMBINA

(laughs)

Ha, ha, ha, ach gar zu läppisch macht
sich diese Arietta...

Ha, ha, ha, it is just getting too silly
for words, your arietta...

LEANDRO

wartet erst die Stretta, denn nun hol
ich aus.
Liebe, nie genug besungen,
ist hier abermals erwacht;
Herz zu Herzen springen Funken,
und der Brand ist hell entfacht.

(*He tears at the strings.*)

Liebe, nie genug besungen,

COLOMBINA

Gott wie lächerlich!

LEANDRO

ist hier abermals erwacht.

COLOMBINA

wie veraltet!

LEANDRO

Herz zu Herzen springen Funken,
und der Brand ist hell entfacht,
ist hell entfacht, ist hell entfacht,
ist hell entfacht, ist hell entfacht.

COLOMBINA

ha, ha, ha, ha, ha, ha.

LEANDRO

Liebe, nie genug besungen, nie genug,

COLOMBINA

(bald hab' ich von dem genug.)

LEANDRO

ist hier abermals erwacht, ist hier
erwacht,

COLOMBINA

(Dieser Mann ist wohl nicht klug.)

LEANDRO

Herz zu Herzen springen Funken,
und der Brand ist hell entfacht,
ist hell entfacht, ist hell entfacht,
und der Brand ist hell entfacht,
Herz zu Herzen springen Funken,
springen Funken, springen Funken,
und der Brand ist hell entfacht! ...

(*He chokes on the last high note.*)

COLOMBINA

(*laughs and resigns herself to the
situation*)

Ha, ha, ha, ha, ha, ha ...

LEANDRO

Wait for the stretta; there I let go!
Love, so poorly praised by singers,
here again has come to life;
from heart to heart the sparks are flying,
and the flames are rising high.

(*He tears at the strings.*)

Love, so poorly praised by singers,

COLOMBINA

Good God, how ridiculous!

LEANDRO

here again has come to life.

COLOMBINA

How old-fashioned!

LEANDRO

From heart to heart the sparks are flying,
and the flames are rising high,
are rising high, are rising high,
are rising high, are rising high.

COLOMBINA

Ha, ha, ha, ha, ha, ha.

LEANDRO

Love, in song so poorly praised, poorly
praised,

COLOMBINA

(I shall soon have had enough of him.)

LEANDRO

here again has come to life, has come
to life,

COLOMBINA

(Methinks the man is not clever.)

LEANDRO

from heart to heart the sparks are flying,
and the flames are rising high,
are rising high, are rising high,
and the flames are rising high,
from heart to heart the sparks are flying,
sparks are flying, sparks are flying,
and the flames are rising high! ...

(*He chokes on the last high note.*)

COLOMBINA

(*laughs and resigns herself to the
situation*)

Ha, ha, ha, ha, ha, ha ...

(*ARLECCHINO, in his usual dress over
which he wears the black cloak, has
been observing the couple through a
lorgnette for some time; he now strides
forward in a swaggering gait.*)

ARLECCHINO

[12] Madame, ich seh', ihr bildet euch an
meiner Schule.
Des Zöglings Fortschritt ist des Meisters
Ehre.
Ich beglückwünsche uns beide ...

ARLECCHINO

Madam, I see you are making a suc-
cessful beginning
in adopting my school of thought. The
student's progress is the teacher's honor.
I congratulate us both ...

LEANDRO

Wer ist es, der also die Dissonanz
schleudert in
der Umschlingung Zweiklang?!

LEANDRO

Who is the man that so rudely throws a
dissonance
against the harmony of two hearts in an
embrace of consonance?!

ARLECCHINO

Mit dir, mein adeliger Musikophilus,
werd' ich
allso gleich einen kurzen, schlagfertigen
Dialog
führen. Ihr, Madame, erwartet mich
in jener
Herberge, wohin ich euch begleiten
darf.

ARLECCHINO

With you, my noble musicophile, I shall
presently
conduct a short dialogue of sharp wit
and quick
repartee. You, madam, please wait for
me at this
inn, to which I shall allow myself to
accompany you.

(ARLECCHINO offers his arm to COLOMBINA and leads her to the door of the tavern; when she enters, he parts from her with a bow.)

(back again)

Ich bin der Mann jener... Dame. Nun
zieh!

I am the husband of this... lady. Now,
draw your sword!

A no!!

Here we go!

(In the first clash ARLECCHINO, having knocked the sword out of his adversary's hand, thrusts his own sword into the knight, who falls down as if dead. ARLECCHINO screams:

Mord!

Murder!

so that it resounds all around; he then escapes into the tailor's house, before anyone has time to show up on the scene.)

Fourth Episode

(A moment later COLOMBINA, the ABBATE, and the DOTTORE come out of the tavern, the gentlemen being noticeably in high spirits. In the meantime dusk has changed to darkness.)

DOTTORE

(ill at ease)

DOTTORE

[13] Es ist schon ganz finster. Der Wein
hat uns
über die Zeit getäuscht.

It is quite dark already. The wine has
made us
forget the time.

ABBATE

Seht ihr den Mond? Nein? Das lässt
mich hoffen:
Der Mond, Gespenst des Himmels, ist
gerne dabei,
wo es Untaten gibt zu beleuchten.

ABBATE

Can you see the moon? No? That gives
me hope:
the moon, the specter of the sky, likes
to be
present and illuminate the scene when
a misdeed
is being committed.

(to the DOTTORE)

Sorgt für eine Laterne.

Provide us with a lantern.

(Exit the DOTTORE.)

COLOMBINA

Mir war es, als ob jemand "Mord"
gerufen hätte,...
und ich fürchte...

COLOMBINA

It seemed to me as though somebody
had screamed
"Murder," and I am afraid...

ABBATE

Man soll niemals Schlimmes befürchten,
bevor das
Übel erwiesen; wenn ich befürchtete,
nicht ganz
nüchtern zu sein, so beging ich ein
Unrecht an mir selber.

ABBATE

You should never be afraid of trouble
that has
not yet occurred; if I were afraid
of not being quite sober, I would thereby
commit
an injustice against myself.

(Enter the DOTTORE with a lantern.)

DOTTORE

Die Welt ist aufgerühret. Die Erde
schwankt.
Leih mir den Arm, damit ich besser
sehe...
euren Arm, euren Arm.

DOTTORE

The world is in turmoil. The ground is
swaying.
Lend me your arm, so that I may see
better...
Your arm, your arm!

ABBATE

(unperturbed)

Unser Schifflein verlässt den Hafen:
du bist das
Licht am Hintermast und die schar-
mante Donna
das Püppchen an des Schiffes Schnabel.

Our little boat now leaves the harbor:
you are the
light on the aftermost mast and the
charming
Donna, the figurehead on our ship's
bow.

(They start moving.)

DOTTORE

Wir woll'n zum Bürgermeister... Die
Barbaren...
die haben uns den Wein gefälscht —
darum auch! ...

DOTTORE

We are off to the mayor... The bar-
barians... they
have given us diluted wine, and there-
fore...

ABBATE

Halt! eine Klippe! Steuert!

ABBATE

Stop! A cliff! Steer clear!

(The DOTTORE falls over LEANDRO's
body and for a short time remains on
the ground. He then gets up, though
with difficulty.)

DOTTORE

Der Mann ist tot.

DOTTORE

The man is dead.

(COLOMBINA screams and throws her-
self on the lifeless body. All windows —
except those of MATTEO's house — be-
come alive with curious faces.)

ABBATE

Der Tod ist ein Geheimnis.

ABBATE

Death is a mystery!

DOTTORE

Ich weiss mir diesen nicht zu deuten!

DOTTORE

I cannot explain this one.

ABBATE UND DOTTORE

(At their wits' end, they look at each
other.)

[14] Was vermuten, was beginnen,
dieser Fall ist intrikat,
rasches Tun mit klaren Sinnen,
wer das könnte, wüsste Rat,
wer das könnte, wer das könnte,
wer das könnte, wüsste Rat.
Was vermuten, was beginnen,
was vermuten, was beginnen,
dieser Fall ist intrikat, intrikat.
Priesters Tröstung, Arztes Hilfe
ist vergeblich, kommt zu spat.

What to think and how to handle
this inextricable case?
To act with speed and a clear mind,
who could do that, would know the
answer,
who could do that, who could do that,
who could do that, would know the
answer?
What to think and how to handle,
what to think and how to handle
this inextricable case!

Beides ist vergeblich,
beides kommt zu spat, zu spat, zu spat.

Priest's solace, help of a medic
are in vain; they come too late.
Both are vain and futile,
both have come too late, too late, too
late.

COLOMBINA

COLOMBINA

(calmly)

Dieser Mann ist nicht tot!

This man is not dead!

DOTTORE

DOTTORE

(mimicking her)

Ist nicht tot, ist nicht tot . . .

Is not dead, is not dead . . .

(angrily)

Erlauben sie!

Permit me! . . .

COLOMBINA

COLOMBINA

Zum Beispiel?

What, for instance?

DOTTORE

DOTTORE

Mausetot!

As dead as mutton!

COLOMBINA

COLOMBINA

Nein!

No!

DOTTORE

DOTTORE

Klarer Fall!

A clear case!

COLOMBINA

COLOMBINA

Ach!

Bah!

(*The ABBATE examines the seemingly
dead man.*)

DOTTORE

DOTTORE

Herzschlag! "Mors fulminans!"
Apoplexie!

Stroke! "Mors fulminans!" *Apoplexie!*

COLOMBINA

COLOMBINA

Nein, nein, nein, nein!

No, no, no, no!

ABBATE

ABBATE

(proclaiming)

Auferstehung! gepriesen sei der Herr!

Resurrection! Praise be to the Lord!

DOTTORE

DOTTORE

Ich weiss das nicht zu deuten, weiss das
nicht zu
deuten, weiss das nicht zu deuten!

I just cannot explain this, I cannot
explain this,
I cannot explain this!

COLOMBINA

COLOMBINA

Seht ihr nun!

Now you see!

DOTTORE

DOTTORE

der Teufel bleibt der Klügste!

The devil knows, I don't!

ABBATE

ABBATE

Nun wollen wir das totlebendige
Herrchen in des
Schneiders Haus unterbringen . . .

Now we shall provide shelter for the
living-dead
gentleman at the tailor's house . . .

(*eavesdropping at the house*)

Ser Matteo! Ser Matteo!
Grabesstille . . .

Ser Matteo! Ser Matteo! As silent as a
tomb . . .

(to himself)

es macht mich recht besorgt.

this really worries me!

(He knocks at the opposite door.)

Herr Nachbar, ... aus Barmherzig-
keit ... hier liegt
ein Verwundeter ...

Neighbor, ... have mercy ... a wounded
man
lies here ...

(The head in the window disappears,
and the window closes.)

(to himself)

Kein Glück ...

No luck ...

(at another door)

Ihr, Freund, ... im Namen der Milde ...

You, friend, ... in the name of kind-
ness ...

(identical result)

(with pious spite)

Es ist ein Hang in den Menschen, die
angeborne
Güte zu verbergen. Genug. Wenn sie
versagen,
stellt die Vorsehung sich ein.

There is a bent in men to hide their
innate kindness.
Enough. When men fail, providence
takes over.

(The head of an ass appears round the
corner of the street.)

Und siehe! Hier erscheint sie im Sinn-
bild des Esels.

And behold! Providence appears in the
likeness of an ass.

(He turns and takes a few steps in that
direction. The ass draws a cart, with the
carter walking alongside.)

Haltet an, guter Mann, und helfet.
Gottes Lohn
und ein Taler.

Do stop and help, good man. The reward
of God
and a silver coin ...

[15] (Lasst uns beten.)

(Let us pray.)

(in the tone of a prayer)

Asinus providentialis, er erschien als
guter Stern;
wunder Ritter, kluges Weibchen,
und die Trauung ist nicht fern,
und die Trauung ist nicht fern,
die Trauung ist nicht fern.
Asinus providentialis,
er erschien als guter Stern.

Asinus providentialis
like a lucky star appeared,
wounded knight, a clever woman,
and the wedding is at hand,
and the wedding is at hand,
the wedding is at hand.
Asinus providentialis
like a lucky star appeared.

LEANDRO

Ach, ich starb, ach, ich starb, und den-
noch leb ich,
denn die eine ist treu geblieben,
denn die eine ist treu geblieben.

LEANDRO

Oh, I died, oh, I died, though I am living
thanks to her who faithful stayed,
thanks to her who faithful stayed.

DOTTORE

Ignorantia heisst der Glaube,
Liebe: Drang nach neuem Leben,
tiefer sieht darin der Meister,
tiefer sieht darin der Meister,
Heilkraft ist nur ihm gegeben, ihm
gegeben,
tiefer sieht der Meister,
tiefer sieht, tiefer sieht darin der
Meister,
Heilkraft ist nur ihm gegeben.

DOTTORE

Ignorantia, that's what faith is;
love — a longing for new life,
deeper insight has the master,
deeper insight has the master,
healing forces he controls, he controls;
deeper sees the master,
deeper insight, deeper insight has the
master,
healing forces he controls,

ABBATE

Du erschienst als guter Stern,
Asinus providentialis;
wunder Ritter, kluges Weib,

ABBATE

You appear, our lucky star,
asinus providentialis;
wounded knight, a clever woman,

wunder Ritter, kluges Weibchen,
und die Trauung ist nicht ferne,
und die Trauung ist nicht ferne.
Als Stern erschien der *Asinus*, guter
Esel!

LEANDRO

Ach, ich starb... und dennoch leb
ich...
Hin ist Schwert, und Laute,
hin ist Laute, und hin ist Schwert,
doch die Lunge atmet Lieben,
die Lunge atmet Lieben!

COLOMBINA

Männer, tapfer oder schwächlich,
sind im Grunde gleich zuwider,
hat der eine mich verachtet,
narr ich drum den andren wieder;
sind im Grunde gleich zuwider,
sind im Grunde gleich zuwider,
gleich zuwider, gleich zuwider!
Männer, tapfer oder schwächlich,
sie sind im Grunde gleich zuwider,
hat der eine mich verachtet,
narr ich drum den andren wieder,
hat der eine mich verachtet,
narr ich drum den andren wieder,
ob stark, ob schwächlich,
sind gleich zuwider,

wounded knight, a clever woman,
and the wedding is at hand,
and the wedding is at hand, is at hand.
As a star appeared the *asinus*, oh, good
ass!

LEANDRO

Oh, I died, though I am living...
Lost are sword and lute,
gone is lute and gone is sword,
but my bosom breathes true love,
my bosom breathes true love!

COLOMBINA

Men, courageous or unmanly,
are at bottom all disgusting,
since I am disdained by one,
I start fooling yet another;
they are truly all disgusting,
they are truly all disgusting,
all disgusting, all disgusting!
Men, courageous or unmanly,
are at bottom all disgusting,
since I am disdained by one,
I start fooling yet another,
since I am disdained by one,
I start fooling yet another;
whether strong or weak,
they are all disgusting,

(stubbornly)

gleich zuwider, gleich zuwider!
Wunder Ritter, wund im Herzen,
deine Trauung scheint nicht fern,
die Trauung ist nicht fern. Amen.

LEANDRO

Ach, ich starb... und dennoch leb ich,
ach, ich starb, doch leb ich.
Schwert ist hin! Laut' ist hin!
Ach, noch leb ich.
Schwert ist hin, und hin ist Laute,
doch die Lunge atmet Lieben.
Ach, ich starb, und dennoch leb ich,
dennoch leb ich.
Schwert ist hin, und hin ist Laute.
Ich lebe wieder.

all disgusting, all disgusting!
Wounded knight, thy heart is injured,
and thy wedding seems at hand,
the wedding is at hand. Amen.

LEANDRO

(gets up)

Oh, I died, though I am living,
oh, I died, but I live.
Sword is gone! Lute is gone!
Oh, I am still alive.
Sword is gone, and gone is lute,
but my bosom breathes true love.
Oh, I died, though I am living, I am
living.
Sword is gone, and gone is lute.
I live again.

(He falls to the ground again.)

Schwert ist hin, Schwert ist hin, und hin
ist Laute,
doch die Lunge atmet Lieben,
die Lunge atmet Lieben. Amen.

ABBATE

Wunder Ritter, kluges Weibchen,
Asinus providentialis, *Asinus providen-*
tialis,
er erschien als guter Stern,
wunder Ritter, kluges Weibchen,
und die Trauung ist nicht fern,
Asinus, *Asinus providentialis*,
er erschien, er erschien als guter Stern.
Wunder Ritter, kluges Weibchen,

Sword is gone, sword is gone, and gone
is lute,
but my bosom breathes true love,
my bosom breathes true love. Amen.

ABBATE

Wounded knight, a clever woman,
asinus providentialis, *asinus providen-*
tialis
like a lucky star appeared,
wounded knight, a clever woman,
and the wedding is at hand,
asinus, *asinus providentialis*
has appeared, has appeared, our lucky
star.
Wounded knight, a clever woman,

(thundering away)

Asinus providentialis,
du erschienst als guter Stern.
Wunder Ritter, kluges Weibchen,
eure Hochzeit ist nicht fern,
eure Hochzeit ist nicht fern.
Asinus providentialis,
er erschien als guter Stern.

DOTTORE

tiefer sieht darin der Meister,
tiefer sieht darin der Meister, sieht der
Meister,
Heilkraft ist nur ihm gegeben,
Heilkraft ist nur ihm gegeben, ihm
gegeben.
Liebe, was ist Liebe? Glaube, was ist
Glaube?
Ignorantia heisst der Glaube,
Liebe: Drang nach neuem Leben,
tiefer sieht darin der Meister,
Heilkraft ist nur ihm gegeben,
tiefer sieht darin der Meister, gründlich
tief,
Heilkraft ist nur ihm gegeben.
Ignorantia heisst bei mir der Glaube,
tiefer, tiefer sieht der Meister,
anders zeigt sich ihm die Welt!
Der Meister sieht tiefer.
Ignorantia heisst der Glaube,
Liebe: Drang nach neuem Leben,
tiefer sieht darin der Meister. Amen.

Asinus providentialis,
you came as our lucky star.
Wounded knight and clever woman,
your fair wedding is at hand,
your fair wedding is at hand.
Asinus providentialis
has appeared, our lucky star.

DOTTORE

deeper insight has the master,
deeper insight has the master, has the
master,
healing forces he controls,
healing forces he controls, he controls.
Love, what is love? Faith, what is faith?
Ignorantia, that's what faith is,
love — a longing for new life,
deeper insight has the master,
healing forces he controls,
deepest insight has the master, right
down deep,
healing forces he controls.
Ignorantia, that is my name for faith,
deeper, deeper probes the master —
nature shows him a new world!
The master sees deeper.
Ignorantia, that's what faith is,
love — a longing for new life,
deepest insight has the master. Amen.

(With the help of the ABBATE, the carter
transfers the knight onto his cart; the
others also seat themselves on it: the
DOTTORE with the lute slung over his
shoulder and holding the lantern, the
priest with folded hands, COLOMBINA
looking after the knight. The ass starts
pulling.)

(authoritatively)

Zum Lazarett!

To the hospital!

(The cart turns the corner.)

ARLECCHINO

(appearing through the skylight of
MATTEO's house)

ARLECCHINO

[16] Glück auf zur Fahrt, und zur Hochzeit,
und zur Kindertaufe! Good luck for the journey, and for the
wedding, and for the christening!

(He leans out once more.)

Ich hoffe, ihr versäumt nicht den
Anstand, mich einzuladen.

I hope you will not fail to observe the
rules of decency and invite me.

(He climbs out and onto the roof.)

Nun glüht mein Stern ...

There, my star is glowing ...

(ARLECCHINO extends his arms in an
all-embracing gesture.)

die Welt ist offen! die Erde ist jung!
die Liebe ist frei!

the world is open! the earth is young!
love is free!

(with great contempt)

Ihr Harlekins!!

You harlequins!!

(Nimble and light, he descends by gliding down the rain pipe; he opens the door behind which MATTEO's wife is waiting and, putting his arm round her waist, he hurries away with her.)

MATTEO

MATTEO

(arriving, obviously exhausted)

[17] Wahrlich, ich weiss nicht mehr aus noch ein!
ich... ich fühle mich recht mitten in Dantes Wildnis! Ein Glück dass der brave Kapitän mein Haus bewacht; die beiden anderen liessen mich im Stich. Wo? das weiss der Himmel!

Truly, I do not know whether I am coming or going!
I... I feel as though I were right in the thick of Dante's wilderness. It is lucky that the brave Captain is guarding my house; the other two have deserted me. Where? Heaven only knows!

(He now has arrived at his door and looks about himself in the empty, quiet street.)

Dieses Bergamo ist auch zu gross. Es hat den Anschein, als ob Frieden wieder herrschte...

This Bergamo is much too large. It seems as though there is peace again...

(He sighs and enters the house. Soon he is seen at a window with a lit oil lamp in one hand and a note in the other.)

(reading)

"Ich habe mich nur zur Vesper begeben, komme so bald als möglich zurück, deine Annunziata." Das ist mir völlig unbegreiflich! völlig... unbegreiflich, unbegreiflich, unbegreiflich, unbegreiflich!

"I have gone out only to attend Vespers and shall be back as soon as I can; your Annunziata." To me this is fully unaccountable! fully!... unaccountable, unaccountable, unaccountable, unaccountable!

(having made up his mind)

Also werde ich sie unten erwarten.

Well, then I shall wait for her downstairs.

(He leaves the window. Before long he comes out of the front door with the oil lamp, his sewing, and "Dante." He seats himself to work at his improvised workshop; he mutters:)

Nun steht der Mond am Himmel.
Das ist mir völlig... das ist mir völlig!...
... beim Galeotto war ich stehen geblieben...

Now the moon is in the sky.
To me this is fully... to me this is fully!...
I did stop... at Galeotto...

(He tries to find the page in the book.)

lange kann sie nicht bleiben...

she cannot be away much longer...

(He passes his hand over his head.)

... Es ist der fünfte Gesang... hier...
"Galeotto fù'l libro... e chi lo scrisse"...

... It is the fifth canto... here...
"Galeotto was the book... and he who wrote it..."

(A secondary curtain is slowly lowered.)

[18] Orchestral Conclusion

In Front of the Curtain

(*Cavaliere LEANDRO arm in arm with COLOMBINA crosses the stage; they stop in front of the prompter's box, bow, and exit. DOTTORE BOMBASTO with ABBATE COSPICUO. The donkey cart; the ass also bows. ARLECCHINO arm in arm with ANNUNZIATA stops in the middle of the stage; he removes his mask and speaks:)*)

ARLECCHINO

[19] Verehrliche Versammlung! Ich habe das innige Vergnügen, Ihnen meine jüngste Ange trauten vorzustellen, die bislang als Frau Schneidermeisterin nicht vollauf Gelegenheit fand ihre Reize vor Ihnen zu entfalten. Betrachten Sie sie jetzt in ihrer ganzen Schöne! Die in gebührende Distanz verzogene Gattin aus erster Hand ist neuerdings eine zu Hoch — und Edelgepaarte und verbleibt es bis zu neuen Begebenheiten. Die Moral daraus zu destillieren übermache ich den Damen; Was sagt ich: neue Begebenheiten! Wiederholt sich nicht alles und im ewig gleichen Kreise? ... Wer siegt? Wer fällt? Und wer behält zuletzt sein Recht? der auf sich selbst gestellt, dem Herzen nach, im Hirne wach, den graden Weg erwählt. Meine Damen — meine Herren — gute Nacht!

ARLECCHINO

Honorable assembly. It is my great pleasure to introduce to you my most recent bride who until now, as wife of the master tailor, did not have much opportunity to display her charms before you. Now you can see her at her best. My wife in first marriage has recently established residence a fair distance away, having been married into a family of the highest nobility, to remain in this station till the occurrence of new eventualities. I leave it to the ladies to distill from all this the appropriate moral. But what have I said: new eventualities! Does not everything eternally repeat itself in the same circle? ... Who conquers? Who falls? And who in the end is right? He who, confirmed within himself, awake in mind, lets his heart find the straightest way to follow. Good night, ladies and gentlemen!

(*ARLECCHINO and ANNUNZIATA join hands and together perform a short, lively dance with high kicks and the swinging of arms; in this fast moving dance they leave the stage.*)

Curtain

(*When, in response to applause, the curtain is raised again, the audience perceives SER MATTEO—sewing—reading—waiting.*)